

Data: 23/9/2025

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Màster Universitari en Traducció Audiovisual

Coordinador: Estel·la Oncins Noguera

Les modificacions que es presenten en aquest informe s'implantaran el curs 2026-2027.

Descripció

Apartats que s'adapten o que són nous fruit del RD822, de 28 de setembre:

S'han adaptat tots els apartats de la memòria d'acord amb el format del RD822/2021, aquestes adaptacions s'han identificat en color taronja a la memòria de modificació.

Modificacions substancials:

1.6. Modalitat d'ensenyament i 1.9. Oferta de places de nou ingrés.

Es modifica el nombre de places ofertes en presencial passa de 30 a 25 i en no presencial o virtual passa de 20 a 25 places, mantenint però el nombre total de places ofertes en 50.

Apartat 3.1.b) Criteris i procediment d'admissió a la titulació

Als criteris de selecció s'especifica quins són els idiomes requerits al Màster que atorguen fins un 15% en el barem si es disposa d'un coneixement d'idiomes superior al requerit.

S'actualitzen les assignatures que integren els complements de formació, atesa la modificació presentada al grau d'origen (Grau en Traducció i Interpretació)

Apartat 4: Planificació dels ensenyaments.

- Tres assignatures actualitzen la seva denominació, dues d'elles varien el nombre d'ECTS i dues assignatures es fusionen en una, atesa la reubicació dels continguts de les assignatures i la incorporació de continguts d'accessibilitat.

Taula 1. Assignatures que canvien de denominació i/o nombre d'ECTS, dues assignatures es fusionen en una.

Pla vigent				Proposta de Modificació			
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Sem.	Assignatura	Tipo logia	ECTS	Sem.
Teoría de la Traducción Audiovisual	OB	6	1r	Fundamentos de la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad	OB	6	1r
Doblaje y Subtitulación B-A	OB	9	1r	Doblaje, Subtitulado y Voces superpuestas B-A	OB	12	1r
Herramientas y metodología aplicadas a la traducción audiovisual	OB	9	1r	Tecnologías Aplicadas a la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad	OB	6	1r
Voces superpuestas y Rehablado B-A	OB	6	2n	Accesibilidad a la información y la comunicación	OB	15	2n
Audiodescripción y Subtitulación para personas sordas B-A	OB	9	2n				

- Continguts de les assignatures: S'han reubicat part dels continguts de les assignatures i s'ha incorporat continguts relatius a l'accessibilitat, fruit de les necessitats actuals del mercat que es van detectar a les reunions de la Comissió de Qualitat.

L'assignatura "Teoría de la Traducción Audiovisual" (OB, 6 ECTS) ha passat a "Fundamentos de la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad" (OB, 6 ECTS) atès que compacta els continguts de teoria e integra la metodologia que es feia a l'assignatura de "Herramientas y metodología aplicadas a la traducción audiovisual" (OB, 9 ECTS), en canvi els continguts de les eines aplicades a la traducció audiovisual s'han integrat en una assignatura específica "Tecnologías Aplicadas a la Traducción Audiovisual y Accesibilidad" (OB, 6 ECTS).

L'assignatura "Audiodescripción y Subtitulación para personas sordas B-A" (OB, 9 ECTS) passa a "Accesibilidad a la información y la comunicación" (OB, 15 ECTS) on s'han incorporat continguts de gestió de l'accessibilitat, subtitulació en directe i "reparlat".

Finalment, l'assignatura "Doblaje, Subtitulado y Voces superpuestas B-A" (OB, 12 ECTS) integra continguts de veus superposades.

Modificacions no substancials:

1. Descripción, objetivos formativos i justificació del títol

S'ha modificat un dels dos codis ISCED.

1.11. Objectius formatius

Es fan correccions lingüístiques, alguna precisió en la redacció i es fa esment a la IA, sense modificar els objectius formatius del títol.

Actualització dels resums SET

S'han actualitzat els resums del SET, ateses les precisions realitzades a la memòria i l'adaptació de les anteriors competències als actuals resultats d'aprenentatge.

*A nivell documental a la memòria de la titulació s'identificaran els canvis per adaptació o nous apartats en color taronja i les modificacions de tots dos tipus en color vermell.

Justificació

Apartats que s'adapten o que són nous fruit del RD822, de 28 de setembre:

Els canvis informats son deguts bàsicament a l'adaptació i adequació de la memòria al nou format e plantilla i les seves indicacions. Es detallen els apartats que han requerit ajustament específics.

- **Apartat 2. Resultats d'aprenentatge**

Atès que el RD822 indica que els resultats d'aprenentatge han de formular-se d'acord a les tipologies de "coneixement", "habilitats" i "competències" s'han redactat per adaptar-se a les premisses del RD822. Així mateix, en aquesta reformulació s'han incorporat tant les competències generals de la UAB com els aspectes referents a les demandes de la societat actual i l'entorn laboral.

- **Apartat 5. Professorat**

Aquest apartat s'ha adaptat a l'estructura de la nova memòria i s'han actualitzat les dades.

Modificacions substancials:

1.6. Modalitat d'ensenyament i 1.9. Oferta de places de nou ingrés.

Atès l'increment en els darrers cursos de la demanda per cursar el Màster en la modalitat no presencial o virtual s'ha decidit incrementar el nombre de places ofertes en cinc, i reduir-ne també en cinc les places ofertes en presencial, adequant els estudis a la demanda actual sense perdre la possibilitat de cursar els estudis en la modalitat presencial. El nombre de places total del màster es manté en cinquanta.

Apartat 3.1.b) Criteris i procediment d'admissió a la titulació

Als criteris de selecció s'han explicat els idiomes anglès, espanyol i català com els requerits al màster, per poder puntuar en el barem de coneixement d'idiomes, tot i que ja s'explica en un paràgraf anterior, s'han concretat novament en els criteris de selecció conjuntament amb el barem corresponent per tal evitar interpretacions errònies. S'han actualitzat les assignatures corresponents als complements de formació, atesa la modificació realitzada en el Grau de Traducció i Interpretació, grau d'origen d'aquestes assignatures.

Apartat 4: Planificació dels ensenyaments.

La proposta de modificació del pla d'estudi que es fa és fruit de les sol·licituds de l'alumnat als fòrum docents, de les enquestes de les assignatures i també de les valoracions de la comissió de qualitat del MUTAV.

S'han actualitzat les denominacions de tres assignatures ("Fundamentos de la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad", "Doblaje, Subtitulado y Voces superpuestas B-A" i "Tecnologías Aplicadas a la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad") per tal d'adequar-se al seu contingut, atesa la reubicació de part dels continguts del pla d'estudis i la incorporació de l'accessibilitat com a eix transversal i necessari en la formació en TAV. Aquesta modificació respon tant a les exigències legals i socials en matèria d'accessibilitat com a la creixent demanda de professionals capacitats per garantir la inclusió en els mitjans de comunicació. La seva incorporació explícita al pla d'estudis permet visibilitzar-ne la importància, dotar l'alumnat de les competències específiques per afrontar els reptes actuals del sector i reforçar el compromís del màster amb una formació alineada amb els valors d'equitat, sostenibilitat i responsabilitat social.

L'assignatura Teoría de la Traducción Audiovisual incorpora ara els continguts teòrics que s'impartien a metodologia de la TAV, dins de l'assignatura d'Eines i Metodologia, i passa a denominar-se "Fundamentos de la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad". Aquesta fusió permet unificar teoria i metodologia en una única assignatura, evitant la dispersió de continguts i garantint una formació més coherent. Alhora, facilita a l'alumnat una visió global i estructurada dels fonaments acadèmics i pràctics de la disciplina, amb especial èmfasi en la incorporació de l'accessibilitat com a element clau. D'aquesta manera, es reforça tant la solidesa teòrica com l'aplicació professional, responnent millor a les necessitats actuals del sector i a les demandes de formació especialitzada.

L'assignatura Doblaje y Subtitulado B-A integra els continguts de l'antiga assignatura Veus superposades, fins ara impartit al segon semestre. A la proposta l'assignatura rep la denominació "Doblaje, Subtitulado y Voces superpuestas B-A" i s'imparteix íntegrament al primer semestre. Aquesta modificació permet unificar en una sola matèria les modalitats tradicionals més rellevants de la TAV, reforçant així la coherència i la continuïtat formativa, alhora que s'optimitza l'organització del pla d'estudis.

L'assignatura "Eines i Metodologia", que presentava una notable fragmentació de continguts, es reestructura i passa a denominar-se "Tecnologías Aplicadas a la Traducción Audiovisual y la Accesibilidad". L'assignatura s'organitza en tres blocs principals: gestió avançada de projectes de TAV i accessibilitat, eines tecnològiques i fluxos de treball, i entorn professional i mercat laboral. Aquesta reorganització permet simplificar i optimitzar el pla d'estudis, evitant duplicitats i assegurant una formació més cohesionada i alineada amb les necessitats reals del sector. Al mateix temps, aquesta estructura facilita l'adquisició de competències clau per a l'exercici professional, reforça la connexió amb la pràctica laboral i afavoreix la inserció ocupacional de l'alumnat, responnent així a les demandes actuals de la indústria de la TAV i l'accessibilitat.

Finalment, les assignatures "Audiodescripció i SpS" i "Reparlat" s'unifiquen en una única assignatura denominada "Accesibilidad a la información y la comunicación", que amplia el seu abast i incorpora un bloc dedicat a la Gestió de l'accessibilitat. Aquesta fusió permet agrupar en una sola matèria els continguts essencials sobre accessibilitat, oferint a l'alumnat una visió més completa, transversal i actualitzada. La reestructuració té com a objectiu optimitzar el pla d'estudis, eliminar redundàncies i respondre amb major eficàcia a les necessitats formatives del sector, assegurant així una preparació integral que combina coneixements teòrics, competències pràctiques i sensibilitat social envers la inclusió.

Modificacions no substancials:

1. Descripció, objectius formatius i justificació del títol

S'ha actualitzat un dels dos codis ISCED; en comptes de Lenguas Extranjeras s'ha acordat posar Lenguas (otros estudios) que s'adiu millor al contingut de la titulació.

1.11. Objectius formatius

S'adequa la redacció tenint el compte el llenguatge no sexista, es fa alguna concreció en la redacció i s'esmenta la IA com a eina de les traduccions automàtiques, sense alterar l'objectiu formatiu del títol.

Actualització dels resums SET

S'han actualitzat els resums del SET, ateses les precisions realitzades als objectius formatius i l'adaptació de les anteriors competències als actuals resultats d'aprenentatge d'acord al RD822/2021.

La proposta suposa la modificació d'altres titulacions, itineraris, assignatures, etc.? Sí No

(assignatures/mòduls comuns o compartits, itineraris de simultaneïtat, mínors, Erasmus Mundus, titulacions internacionals amb títol conjunt o títol múltiple, complements de formació, etc.). En cas afirmatiu, caldrà indicar a continuació el nom de les titulacions, itineraris, assignatures, etc. afectats. Recordeu que cal presentar també la sol·licitud de modificació per a l'altra/es titulació/ns.

NOTA: En el cas que la modificació de l'estudi impliqui la modificació d'assignatures comunes/compartides amb altres titulacions (inclosos mínors i itineraris de simultaneïtat), aquestes últimes hauran de tramitar també la corresponent modificació per a implantar-la el mateix curs (excepte en el cas dels resultats d'aprenentatge, que disposaran de marge fins que la titulació s'adapti al nou RD 822).

La proposta és una modificació substancial que requereix l'avaluació d'AQU? Sí No

Emplenar per la Gestió de Qualitat del centre (Vegeu les tipologies de modificacions a la guia d'AQU). D'acord amb el nou RD822/2021, aquest document de proposta de modificació s'adjuntarà al registre de modificació fet a la seu del Ministeri, i s'enviarà també a AQU per realitzar-ne la seva avaluació.

En cas de modificació no substancial, no caldrà adaptar la memòria al nou RD822/2021, però caldrà adaptar qualsevol referència al RD1393/2007 (derogat) que aparegui a la memòria al RD822/2021. També caldrà tenir en compte les modificacions no substancials de cursos anteriors, si s'escau, que, per acumulació, puguin suposar que les modificacions que es presenten ara siguin substancials. En aquest cas caldrà adaptar la memòria al nou RD822/2021.

En cas de modificació substancial caldrà adaptar la memòria al format del nou RD822/2021. Trobareu el model de la nova memòria adaptada al nou RD822/2011 a [l'espai web de modificació](#).

La proposta està d'acord amb el document [Criteris de Programació Docent](#)

La proposta NO suposa un INCREMENT dels recursos de professorat

La proposta suposa una REDISTRIBUCIÓ entre departaments? Sí No

(Només per a centres propis de la UAB) En cas de canvis en **la distribució de la docència** caldrà adjuntar document de **compromís de recursos i docència** actualitzat. (Veure model de document al [web](#)). En cas de titulació interuniversitària aquest document també caldrà presentar-lo i ha d'estar d'acord amb el conveni o addenda. En cas de titulacions interfacultatives, s'haurà d'incloure, si escau, la signatura d'altres centres implicats en la docència, d'acord amb el que preveu l'article 10 de la normativa acadèmica UAB.

En el cas de titulació interuniversitària, la proposta suposa la modificació del conveni existent?

Sí No

En cas afirmatiu, caldrà adjuntar l'addenda o nou conveni d'acord amb la modificació presentada. També cal adjuntar a aquest informe l'acta o acord de la comissió acadèmica del màster o equivalent on s'ha aprovat o acordat la modificació.

Aquesta proposta implica la creació d'un nou codi de pla SIGMA? Sí No

En cas afirmatiu, caldrà extingir el pla existent tal i com indica l'article 23 de la normativa acadèmica. En cas negatiu, les modificacions proposades s'apliquen íntegrament sobre el codi de pla existent.

Signatura de la Gestió Acadèmica

Signatures electròniques

Coordinador/a

Degà/Degana o Director/a

Un cop revisada tècnicament la proposta, caldrà enviar el document amb les signatures electròniques i adjuntar un certificat d'aprovació de la Junta del Centre (o òrgan delegat) que reculli l'aprovació de la proposta de modificació. En cas de titulacions interfacultatives, s'haurà d'incloure, si escau, la signatura d'altres centres implicats en la docència, d'acord amb el que preveu l'article 10 de la normativa acadèmica UAB i el que indica el [document](#) consensuat a la comunitat de qualitat del passat 23 de juny de 2022.

La proposta de modificació es podrà tramitar per a la seva aprovació als òrgans corresponents si s'envia tota la documentació esmentada en aquest model de document dins el termini fixat en el calendari acadèmic-administratiu de l'any en curs.